

УДК 811.111'367.4

DOI 10.25688/2076-913X.2020.39.3.10

И.М. Петрова

## Вариативность когнитивного фокуса в глагольных биномах типа *sow and plough*

В статье представлены результаты исследования вариативности структуры глагольных биномов, входящих в один фреймовый сценарий. В центре анализа находится сдвиг когнитивного фокуса в структуре предикаций. Доказывается, что для английского языка порядок следования глаголов в биномах имеет существенное значение, поскольку семантика глагола, занимающего первую позицию, акцентирует внимание на релевантных для данной ситуации обстоятельствах.

*Ключевые слова:* порядок следования компонентов фразы; когнитивный фокус фразы; фреймовый сценарий; лингвистический эксперимент; глагольный бином.

### Часть 2<sup>1</sup>

**А**нализ англоязычного текстового материала подтверждает наблюдение о реализации рассматриваемых биномов в экспрессивных поэтических формах. Примеры такой реализации можно обнаружить в двух следующих отрывках:

*We plough and sow*<sup>2</sup> — we're so very, very low. / That we delve in the dirty clay, / 'Till we bless the plain with the golden grain, / And the vale with the fragrant hay (Мы пашем и сеем — мы очень, очень малы. / Мы копаемся в грязной глине, / пока не благословим равнину золотым зерном, а долину благоухающим сеном)<sup>3</sup>.

В данном примере бином реализован посредством личной формы глагола, тогда как в следующем — представлен в форме инфинитива:

Who 'll give to me employ, / To *plough and sow*, and reap and mow, / And be a farmer's boy? (Кто мне даст работу, / Пахать и сеять, жать и косить, / И стать фермером?)<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Часть 1 статьи см.: Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2020. № 2 (38). С. 83–88.

<sup>2</sup> Здесь и далее курсив и перевод наш. — И. П.

<sup>3</sup> Тексты песенок | Martin Carthy / The song of the lower classes. [Электронный ресурс]. URL: <https://teksty-pesenok.ru/martin-carthy/tekst-pesni-the-song-of-the-lower-classes/986989/> (дата обращения: 12.06.2020).

<sup>4</sup> *Charlotte S. Burne. Tinker's Song* // Wikisource | The Folk-Lore Journal. Vol. 4. (January – December 1886). [Электронный ресурс]. URL: [https://en.wikisource.org/wiki/Page:The\\_Folk-Lore\\_Journal\\_Volume\\_4\\_1886.djvu/271](https://en.wikisource.org/wiki/Page:The_Folk-Lore_Journal_Volume_4_1886.djvu/271) (дата обращения: 12.06.2020).

Порядок следования элементов данной пары соответствует иконическому положению дел при обработке земли: традиционно сначала землю пахут, а затем засевают. В английском языке обратный порядок *sow and plough* (*сеять и пахать*) достаточно частотен и имеет место не только в поэтических текстах, в отличие от русского языка:

We have known farmers go out to *sow and plow*, but the rain and cold proved to be more than they cared for, so they retreat into their mud huts, kindle a fire ... (Мы узнали, что фермеры выходили сеять и пахать, но дождь и холод оказались сильнее, чем они ожидали, поэтому они уходят в свои глинобитные хижины, разжигают костер...) [1, p. 60].

Можно предположить, что следование компонентов данной пары в подобном случае подчиняется принципу фонетического благозвучия, а не когнитивному выбору говорящего, поскольку нарушена иконическая последовательность действий.

Особенностью использования подобных пар в английском языке является то, что пара с традиционным порядком следования часто выступает в предложении как единая структура, описывающая один тип действий, в то время как при измененном порядке акцент переносится на последовательность действия, подчеркивая тем самым его значимость. Ср.:

Before we had the idea to make them *sing and dance*, we programmed them to go forwards and backwards and side to side, and use their light/dark sensors to... (Прежде чем у нас появилась идея заставить их петь и танцевать, мы запрограммировали их ходить вперед и назад, а также из стороны в сторону, используя их световые датчики...) <sup>5</sup>

He can laugh, *dance and sing* and smoke without fear, / Be as happy as a king / 'til he hails a new year. (Он может смеяться, танцевать и петь, курить без опасения, / быть счастливым подобно королю, / пока не наступит Новый год) [2, p. 41].

В первом предложении глагольная пара входит как единая структура в оборот *to make them sing and dance*, в котором действия реализуются одновременно, а во втором предложении пара включена в целый ряд действий персонажа, которые не обязательно должны осуществляться одновременно. обстоятельство *without fear* подчеркивает обособленность действий героя. Очевидно, что изменение последовательности глаголов в паре позволило сделать акцент на каждом действии по отдельности.

Фраза *wail and cry* (*плакать и причитать*) в английском языке реализуется в двух вариантах, при этом в зависимости от варианта реализации количество вхождений различно. Так, вариант *cry and wail* имеет меньше вхождений,

<sup>5</sup> Daisy Martinez, Kelly Zamora, Ms. Jasmine McBeath. Robot Serenade: Robots in a Talent Show // FabLearn 2019 – 8th Annual Conference on Maker Education. [Электронный ресурс]. URL: [https://nyc2019.fablearn.org/wp-content/uploads/2019/04/FL2019\\_paper\\_97.pdf](https://nyc2019.fablearn.org/wp-content/uploads/2019/04/FL2019_paper_97.pdf) (дата обращения: 12.06.2020).

чем *wail and cry*, в то же время вариант *cry and lament* показывает обратную динамику (см. таблицу 1 в части 1). Подобная разница может быть объяснена семантикой глаголов *wail* и *lament*. Так, глагол *wail* имеет три основных значения:

- 1) [transitive] to say something in a loud, sad, and complaining way;
- 2) [intransitive] to cry out with a long high sound, especially because you are very sad or in pain;
- 3) [intransitive] to make a long high sound;

а глаголу *lament* присущи следующие значения:

- 1) [intransitive, transitive] to express feelings of great sadness about something;
- 2) [transitive] to express annoyance or disappointment about something you think is unsatisfactory or unfair [6].

Сравнивая семантику данных глаголов, можно заметить, что *wail* акустически передает страдания, тогда как *lament* акцентирует эмоциональную сторону страдания. Значение глаголов предикации в данных парах можно интерпретировать следующим образом: *cry and wail* — плакать и издавать звук страдания, *a wail and cry* — издавать звук страдания и плакать, в то время как *cry and lament* — плакать (физически проявлять чувство) и вербально выражать разочарование и досаду, т. е. практически одновременно, а *lament and cry* — испытывать разочарование и досаду, обиду, несправедливость и в результате этого плакать. Ср.:

I heard the boy *cry and wail* in his helplessness. Immediately, Sarah began to *cry and wail* (Я слышал, как мальчик плакал и причитал от своей беспомощности. Сара тут же начала плакать и причитать)<sup>6</sup>.

В данном примере акцентируется внимание на плаче и затем на сопровождающих его причитаниях, а в следующем предложении внимание привлечено сначала к факту причитаний женщин, а затем уже к их плачу:

Grace's mother, old Granny Frinda and other relations in the camp *began to wail and cry* (Мать Грейс, старые бабушкины друзья и другие родственники в лагере начали причитать и плакать) [3, p. 48].

Таким образом, изменение порядка слов фокусирует внимание на проявлении чувств печали и отчаяния в вербализированной (звуковой) форме.

В следующем примере последовательность *lament and cry* (*причитать и плакать*), напротив, акцентирует внимание на выражении чувства разочарования и досады *lament* и физическом проявлении этого состояния:

Then the queen began to *lament and cry*, so that the manikin pitied her. «I will give you three days, time, — said he, — if by that time you find out my name, then shall ...»

<sup>6</sup> Temple Beth Tikvah Bend | ROSH HASHANAH 5776/2015. Sounds of Shofar = Sarah's last three wails. [Электронный ресурс]. URL: <https://bethtikvahbend.org/wp-content/uploads/sites/129/2017/02/ROSH-HASHANAH-Morning-5776.pdf> (дата обращения: 12.06.2020).

(Тогда королева начала *причитать* и *плакать*, так что человек пожалел ее. «Я дам тебе три дня, — сказал он, — если к тому времени ты узнаешь мое имя, то...») <sup>7</sup>

Акцент может ставиться на физическом проявлении чувства, наличии слез, характерных звуков, что подчеркивается глаголом *listen* (*слушать*):

Nothing heals us like letting people know our scariest parts: When people listen to you *cry and lament*, and look at you with love... (Ничто так не исцеляет нас, как возможность поведать о наших самых сильных страхах: когда люди слушают, как вы плачете и причитаете, смотрят на вас с любовью...) <sup>8</sup>

Анализ примеров свидетельствует, что в данных биномах глагол *cry* чаще выступает индикатором бессознательного проявления состояния печали, а глаголы *wail* и *lament* акцентируют внимание на разных формах выражения этого состояния. Таким образом, изменение порядка следования этих компонентов в исследуемой структуре показывает, на чем сконцентрирован когнитивный фокус говорящего.

Не менее интересную динамику можно наблюдать и во фразе *цвести и процветать* и *процветать и цвести*. Исследование русскоязычного сегмента Интернета показало, что вариант *процветать и цвести* не реализуется, количество вхождений данного варианта фразы равно нулю. Такое положение вещей можно объяснить иконической последовательностью предикаций, а именно: сначала растение должно зацвести, а процветание — это процесс успешного цветения, т. е. в данной последовательности предикаций в русском языке нарушается причинно-следственная связь. В английском материале имеются варианты: *blossom and prosper* и *bloom and flourish* (*цвести и процветать*).

В словаре подчеркивается наличие у глаголов *blossom* и *bloom* информации о том, что имеются цветы в процессе цветения деревьев, однако семантика глаголов *prosper* — «grow and develop in a successful way, especially by becoming rich or making a large profit» и *flourish* — «develop well and be successful» ставит акцент на успешном развитии, а не просто благоденствии (в отличие от семантики русского глагола процветать) [6, URL].

Таким образом, значения предикаций в парах *blossom and prosper* – *prosper and blossom* и *bloom and flourish* – *flourish and bloom* будут включать в себя: «процесс цветения» и «рост, успешное развитие». В результате изменения порядка следования этих элементов акцент либо смещается на начало процесса расцвета, либо указывает на процесс уже имеющегося успешного развития, например:

The new convent having overcome the initial difficulties that generally arise at the opening of such an institution, began to *bloom and flourish* and is still, after

<sup>7</sup> Сказка Rumpelstiltskin на английском языке // Изучение английского языка онлайн вместе с CorrectEnglish.ru. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.correctenglish.ru/reading/fairy-tales/rumpelstiltskin/> (дата обращения: 12.06.2020).

<sup>8</sup> Anne Lamott Quotes // Famous Quotes at BrainyQuote. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.brainyquote.com/quotes/anne\\_lamott\\_462104](https://www.brainyquote.com/quotes/anne_lamott_462104) (дата обращения: 12.06.2020).

a hundred years, strong and vigorous, always prepared to undertake any task that ... (Новый монастырь, преодолев первоначальные трудности, которые обычно возникают при открытии такого учреждения, начал *цвести и преуспевать* и сейчас, спустя сто лет, силен и энергичен, всегда готов взяться за любую задачу ...) [4, p. 112].

В данном примере присутствует маркер в форме глагола *began*, который характерен и для биннома *blossom and prosper*.

One hundred years after gaining independence and on the heels of a violent Civil War, the United States began to *blossom and prosper* (Спустя сто лет после обретения независимости и в результате завершения жестокой гражданской войной Соединенные Штаты начали *расцветать и процветать*) [5, p. 41].

Представленные далее примеры демонстрируют обратный порядок следования элементов в бинномах:

Corporations *prosper and blossom* or are destroyed and wither depending on their mastery of the changed information technologies. (Корпорации преуспевают и расцветают или разрушаются и увядают в зависимости от их владения изменяющимися информационными технологиями)<sup>9</sup>.

В приведенном примере акцент сделан на том, что корпорации изначально являются успешными и это позволяет им преуспевать, а в следующем примере глагол *flourish* также подчеркивает процесс дальнейшего развития ребенка, поскольку дети также изначально находятся в процессе роста и развития.

Holy Trinity is a place where all children can *flourish and bloom*. Our School Values: Generosity. Compassion. Courage. Justice/Peace. Forgiveness. Friendship. (Школа «Холи Тринити» — это место, где все дети могут *развиваться и расцветать*. Наши школьные ценности: Щедрость. Сострадание. Мужество. Справедливость. Мир. Прощение. Дружба)<sup>10</sup>.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что парные глаголы, входящие в один фреймовый сценарий, своим порядком следования уточняют обстоятельства описываемой ситуации, тем самым фиксируя когнитивный фокус на релевантной предикации. Анализ примеров, представленных в статье, показывает, что изменение порядка следования компонентов глагольных бинномов затрагивает когнитивный фокус фразы и акцентирует внимание на семантике первого глагола, что дает возможность точнее отразить актуальный для говорящего фрагмент действительности. В английском и русском языках имеет место определенное различие в использовании вариативности парных глаголов. Для русского языка характерно большее акцентирование

<sup>9</sup> Moving the Needle, Filling the Streets. 2014 // University of Pennsylvania Scholarly Commons. [Электронный ресурс]. URL: [https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1757&context=asc\\_papers](https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1757&context=asc_papers) (дата обращения: 12.06.2020).

<sup>10</sup> Holy Trinity Primary School | Our Vision and Values. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.holytrinity-pri.s-gloucs.sch.uk/school-values/> (дата обращения: 12.06.2020).

на экспрессивной функции изменения порядка следования глаголов в парах, а для английского — на уточняющей.

### Библиографический список

#### *Литература*

1. *Bowen B.M.* Strange scriptures that perplex the Western mind. Wm. B. Eerdmans Publishing, 1943. 121 p.
2. *Pickering M.* Village song & culture: a study based on the Blunt Collection of song from Adderbury North Oxfordshire. Routledge, 2015. 188 p.
3. *Pilkington D.* Follow the rabbit-proof fence. St. Lucia, Qld.: University of Queensland Press; Portland, Ore.: Distributed in the USA and Canada by International Specialized Book Services, 1996. 160 p.
4. *Struckmeyer K.* A conspiracy of love: following Jesus in a postmodern world. Wipf and Stock Publishers, 2016. 246 p.
5. United States. Congress. Senate. Committee on Appropriations. Subcommittee on Foreign Operations, Export Financing, and Related Programs The Benefits of Foreign Aid to the United States Economy: Hearing Before a Subcommittee of the Committee on Appropriations, United States Senate, One Hundred Fourth Congress, Second Session: Special Hearing S. hrg (T. 104, Вып. 716), United States Congress — U.S. Government Printing Office, 1997. 54 p.

#### *Интернет-ресурсы*

6. Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/> (дата обращения: 12.05.2020).

### References

#### *Literatura*

1. *Bowen B.M.* Strange scriptures that perplex the Western mind. Wm. B. Eerdmans Publishing, 1943. 121 p.
2. *Pickering M.* Village song & culture: a study based on the Blunt Collection of song from Adderbury North Oxfordshire. Routledge, 2015. 188 p.
3. *Pilkington D.* Follow the rabbit-proof fence. St. Lucia, Qld.: University of Queensland Press; Portland, Ore.: Distributed in the USA and Canada by International Specialized Book Services, 1996. 160 p.
4. *Struckmeyer K.* A conspiracy of love: following Jesus in a postmodern world. Wipf and Stock Publishers, 2016. 246 p.
5. United States. Congress. Senate. Committee on Appropriations. Subcommittee on Foreign Operations, Export Financing, and Related Programs The Benefits of Foreign Aid to the United States Economy: Hearing Before a Subcommittee of the Committee on Appropriations, United States Senate, One Hundred Fourth Congress, Second Session: Special Hearing S. hrg (T. 104, Vy'p. 716), United States Congress — U.S. Government Printing Office, 1997. 54 p.

*Internet-resursy`*

6. Longman Dictionary of Contemporary English Online [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/> (data obrashheniya: 12.05.2020).

*I.M. Petrova*

**Variability of the Cognitive Focus in Verbal Binomials such as *sow and plough***

The article presents the results of the linguistic experiment with the variability of the structure of verbal binomials included in one frame scenario. The shift in the cognitive focus of predications is analyzed. The study showed that the order of verbs in such pairs is essential since the semantics of the verb in the first position is in the cognitive focus of the speaker and it specifies the relevant circumstances of the situation.

*Keywords:* sequence of phrase components; cognitive focus of the phrase; frame scenario; linguistic experiment; verbal binomials.